

HEMERETZIGARREN ERRAKASPENA

LE PRINTEMPS - 4 -

Voilà ce que disait Pierre, le matin du jour de la Vierge Marie, quand il emmenait ses vaches dans les prés ; et Katzok ne lui répondit rien du tout « *Mu, Mu, mu, on fera les comptes le jour des rameaux* ». Les rameaux passèrent, et Goma, Katzo et les autres, ramenaient tous les soirs des grasses prairies d'Ohianalde des mamelles qui ressemblaient à de grandes et belles outres blanches.

Un jour, vers huit heures, un vacarme inaccoutumé s'éleva : Santiago, le garde-champêtre, allait et venait d'un bout à l'autre de la rue *plan, plan, plan*

Pierre était dans le clocher de l'église, en train de sonner les cloches, tout agité et tout excité : *ding, dong,...* Et, de tous les côtés, à présent, les hommes arrivaient, qui avec sa fourche, qui avec sa pelle. « *Où est le feu ? Là même à Errekaluze !* »

Ayant entendu les cloches sonner et le tambour rouler, estimant que, ce jour là, ils en avaient pour le moins assez fait, et qu'il n'y avait pas non plus de métairies à Errekaluze, ceux de la place restèrent tranquillement dans la rue, pour profiter d'un moment de plaisir à bavarder avec animation devant leur porte. Pendant ce temps quelques douaniers et aussi des gendarmes allaient vers le sommet d'Olhaso. Presque en même temps qu'eux, M. le Curé et M. le Vicaire, leurs bâtons à la main, y allaient également. Alors, comme le pauvre curé était nouvellement arrivé, le malicieux vicaire, comme pour rire, ne lui fit-il pas croire, ou du moins lui laissa-t-il croire, qu'à Errekaluze, se devait être la maison de bons métayers qui brûlait. Il ne lui avait pas dit ainsi, si vous voulez, mais, il le laissa dans l'erreur jusqu'au bout, et en prit du plaisir.

GRAMATIKA :

Le partitif "IK" du supin, outre son emploi comme attribut et apposition, sert à construire des propositions participatives indiquant :
- a : l'antériorité - b : le moyen - c : la condition - d : la cause
- e : la concession et la restriction quand on y ajoute la particule : « ERE »
1- Ses compagnons étant partis, il s'assit : <i>Lagunak joanik jarri zen.</i>
2- Ayant achevé son travail il se coucha : <i>Lana bururaturik, etzan zen.</i>
3- Ayant étudié ses leçons, il est parti au bord de la mer : <i>Ikasgaiak ikasirik, itsaskegirat joan zen.</i>
4- Ayant mis le fardeau sur le dos, il marcha encore longtemps : <i>Zama bizkarrean ezarririk, oraino luzaz ibili zen. (joug : uztarria)</i>
5- Ce jour-là, bien qu'ayant été reçu à l'examen, c'est drôle, il prit une mine boudeuse : <i>Egun hartan, ikerketan onhartua izanik ere, bitxi da, muthur bat hartu zuen.</i>
6- Même si vous êtes découragé, vous devez réagir : <i>Bihotz gabe izanik ere, ihardoki behar duzu.</i>
7- Quoique vous disiez, je ne vous croirai pas : <i>Zernahi erranik ere, ez zaitut sinetsiko.</i>
8- Même si on nous menaçait, nous n'aurions pas peur : <i>Durduziaturik ere, ez gintezke lotsa (ez ginuke beldur)</i>
9- Quoique vous lui donniez, il ne vous fera pas ce travail : <i>Zernahi emanik ere, lan hori ez dauzu eginen.</i>
10- Même s'il était mon ennemi, je l'aiderais : <i>Ene etsaia izanik ere, lagun nezake.</i>
11- Bien que la sécheresse dure, le maïs est vert : <i>Idortek iraunik ere, hartoa ontsa musker da.</i>
12- Même si on apprend énormément, on en oublie autant : <i>Ainitz ikasirik ere, bertze hainbeste ahanzten da.</i>
13- Même si j'étais en colère, je me dominerais : <i>Hasarre izanik ere, nere buruaz jabe (naus) ninteke.i</i>
14- Bien qu'elle soit très fatiguée, Elisabeth doit se lever très tôt pour ne pas manquer le train : <i>Biziki akitua izanik ere Elisabet biziki goizik behar da(du) jeiki, treinaren ez huts egiteko</i>

ITZULPENA :

UKAN- conjug. dble compl. Imparfait – NORK – NORI- NOR
1- Nous lui avons dit de se taire, mais il ne se taisait pas, il était très désobéissant :
2- Vous autres, vous lui aviez dit de donner deux tours de clé à la serrure :

3- Ils lui posèrent trois questions. Il leur répondit que c'était impossible. Il ne voulait pas faillir à sa parole :
4- Vous lui aviez donné ce qu'elle avait demandé ? :
5- Ces hommes lui adressèrent des menaces. Mais cette femme leur résista. Et sa réputation s'étendit dans toute la région :
6- Nous avons coupé les cheveux de notre fils parce que le coiffeur était malade :
7- S'il avait eu des pigeons à vendre, vous les lui auriez achetés ? :
IBILI- marcher – Indicatif :présent – imparfait
8- Tous les jours, je marche au bord de la mer :
9- Lui, il ne marchait jamais. A cause de cela, il était souvent essoufflé :
10- En ce temps là ils fréquentaient l'Université de Bordeaux :
11- Il est dans une colère noire. Surtout ne le dérangez pas :
12- Ces enfants se conduisaient très mal :
13- Nous allions à cheval le dimanche :
JOAN – indicatif –
14- Faites attention. Il y va de votre honneur :
15- La santé de notre esprit dépend du sommeil :
16- Nous étions sur le point de céder :
17- Dans cette ténébreuse affaire, il y allait de la paix de notre famille :
18- Vous autres, vous étiez près du précipice lorsque l'accident est survenu :
IZAN – potentiel –
19- Je ne peux pas être à Dax à 08 heures :
20- C'est la femme la plus aimable qui puisse exister. Mais lui, il est mauvais au possible :
21- Nous ne pouvions pas aller le voir :
22- Ils ne pouvaient pas monter au toit. C'était trop glissant :
23- On ne pouvait rien dire :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Ixiltzeko errana ginion, bainan ez zen ixiltzen. Biziki bihurria zen.
2- Zuek, errana zinioten bi giltza itzuli sarrailari emateko.
3- Hiru galde egin zizkioten. Ezinezkoa zela ihardetsi zien. Ez zuen hitza jan nahi.
4- Eman zinion galdutua zuena?.
5- Gizon horiek durduziak igori zizkioten. Bainan emazte horrek ihardoki zien. Eta bere omena eskualde guzian hedatu zen.
6- Gure semeari ileak moztuak ginizkion, ilemozlea eri zelakotz
7- Urtsoak saltzeko balitu, erosiko zinizkion .
8- Egun guzietz itsas bazterrean nabila.
9- Hura egundaino ez zabilan. Horrengatik maiz hatshangatua zen.
10- Denbora hartan Bordaleko Ikas Etxe Nagusian zabilzan.
11- Hasarre gorrian dabila. Guziz, ez dezazula makhur.
12- Haur horiek biziki gaizki zabilzan.
13- Igandetean zaldiz ginabilzan.
14- Kasu emazu! Zure ohoreaz doa.
15- Gure gogoaren osasuna lotik doa.
16- Amor emaiterat ginoatzin.
17- Hilunbetsu egiteko hortan gure sendiaren (<i>etxadiaren</i>) bakeaz zoan.
18- Zuek erroitzaren hurbil zinoazten istripua gertatu delarik.
19- Akitzen ez naiteke izan goizeko zortzi orenetan.
20- Emazte izan daiteken maitagarriena da. Bainan hura ezinago tzarra da.
21- Ez gintezken joan haren ikusterat.
22- Ez zitezken igan teilaturat lerrakorregi zen.
23- Ez ziteken deusik ez erran.